

هل تعبير دوائر فخذيك لا يعني

مفصل؟ نشيد 7: 1

Holy_bible_1

2 September 2020

السؤال

مَا أَجْمَلَ رَجُلِيكَ بِالنَّعْلَيْنِ يَا بِنْتَ الْكَرِيمِ ! - (دَوَائِرُ فَخْذَيْكَ مِثْلُ أَحْلِيٍّ) -، صَنْعَةَ يَدَيْ صَنَّاغٍ.

بحسب التفاسير المعنى الحرفى لدوائر رجلك هو مفصل والمعنى الروحى ترابط الكنيسة

فى ترجمة دوائر رجلك

مَا أَجْمَلَ قَدَمَيْكَ فِي الْحِذَاءِ، يَا نَبِيلَةَ الْأَصْلِ ! - (مَنْعَطَاتُ فَخْذَيْكَ كَحْلِيٍّ صَنْعَهَا صَانِعٌ مَاهِرٌ). -

ومعظم الترجمات تستخدم لفظ **curves** بالتالي معنى العدد بيتغير عن المعنى اللى قدموه

المفسرين

الرد

رغم اني لا اعترض على تعبير دوائر فخذيك ووقتها تكون الإشارة الى عضلة الفخذ التي أيضا تعبر عن القوة وتقدم نفس معنى ترابط الكنيسة القوي باستخدام الإشارة الى اقوى عضلة ولكن حسب فهمي المتواضع بالفعل الكلمة تعني مفصل الفخذ الذي هو اقوى مفاصل الجسم في ترابطه ولهذا ندرس العدد ليس ترجمات ولكن من النص العبري

سفر نشيد الانشاد 7 : 1

ما أجمل رجلك بالنعلين يا بنت الكريم! **دوائر فخذيك مثل الحلي** صنعة يدي صناع.

في لنجراد هو العدد الثاني

מה־יָפוּ כְעֵמֹד בְּעֵלָיִם בַּת־נָגִיב חֲמוּקַי יִרְאֶיךָ כְּמֵו חֲלָאִים מְעֻשָׂה יְדֵי אֶמֶד:

خموكاي يراكايخ כמו خالاي

هل دوائر ام مفاصل؟ فخذيك مثل الجواهر

كلمة خموكاي من قاموس سترونج

H2542

חַמוֹק

chammuq

kham–mook'

From H2559; a wrapping, that is, drawers: – joints.

Total KJV occurrences: 1

مغلف أي ادراج وتعني مفصل

أتت من مصدر

H2559

חָמַק

chaḥmaq

khaw–mak'

A primitive root; properly to enwrap; hence to depart (that is, turn about): –

go about, withdraw self.

Total KJV occurrences: 2

تعني للتغليف والمغادرة بمعنى يلتف وينسحب

هذا أقرب معنى للكلمة ولكن لا انفي معنى دوائر ولكن الكلمة في أصلها اللغوي تعنى مفصل

فلفظيا مفاصل فخذيك.

للأسف هذه الكلمة لم تستخدم الا في هذا العدد.

H2542

חַמוּץ

chammuq

Total KJV Occurrences: 1

joints, 1

Son_7:1

ولكن المصدر استخدم بمعنى يطوف وأيضا بمعنى تحول

سفر إرميا 31: 22

حَتَّى مَتَى تَطُوفِينَ أَيُّهَا الْبِنْتُ الْمُرْتَدَّةُ؟ لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ خَلَقَ شَيْئًا حَدِيثًا فِي الْأَرْضِ. أَنْتِ تُحْبِطُ

بِرِجْلِ.

سفر نشيد الأنشاد 5: 6

فَتَحْتُ لِحَبِيبِي، لَكِنَّ حَبِيبِي تَحَوَّلَ وَعَبَّرَ. نَفْسِي خَرَجَتْ عِنْدَمَا أَدْبَرَ. طَلَبْتُهُ فَمَا وَجَدْتُهُ. دَعَوْتُهُ فَمَا

أَجَابَنِي.

وبدل من ان نتجه للتراجم الحديثة لان هذه الكلمة لم تستخدم فنتجه لا قدم ترجمة وهي السبعينية

من القرن الثالث ق م

(Greek VB) Πόσον ώραία είναι τα βήματά σου με τα σανδάλια,

θύγατερ του ηγεμόνος το τórνευμα των μηρών σου είναι όμοιον με
περιδέραιον, έργον χειρών καλλιτέχνου.

(Brenton) Thy steps are beautiful in shoes, O daughter of the prince: the
joints of thy thighs are like chains, the work of the craftsman.

وبعد هذا الفلجاتا

quid videbis in Sulamiten nisi choros castrorum quam pulchri sunt gressus
tui in calciamentis filia principis iunctura feminum tuorum sicut monilia quae
fabricata sunt manu artificis

What shalt thou see in the Sulamitess but the companies of camps? How
beautiful are thy steps in shoes, O prince's daughter! The joints of thy
thighs are like jewels, that are made by the hand of a skilful workman.

وغيرها الكثير من التراجم القديمة اكدت انها مفاصل

فلهذا اكرر رغم عدم اعتراضى على دوائر الا ان الأقرب حسب فهمى هو مفاصل ولهذا ما شرحه

المفسرين من معانى روحية مبنى على لفظ مفاصل اتفق معهم فيه

ابونا انطونيوس فكري

دوائر فخذيك = دوائر تعني مفاصل JOINTS والكلمة في أصلها اللغوي تعنى "تدور حول"
(أف:4+16:2 كو) جمال الكنيسة في ترابطها ووحدتها التي يصنعها الروح القدس = الصنّاع.

ولماذا إهتم بمفاصل الفخذين بالذات؟ هذا لأنهما يربطان النصف الأعلى للجسد مع النصف
السفلى . والنصف الأعلى للكنيسة جسد المسيح ، هو الكنيسة المنتصرة في السماء ، والنصف
السفلى يمثل الكنيسة المجاهدة التي ما زالت على الأرض ،

ابونا انطونيوس فكري

"مفاصل فُخْذِيكَ مِثْلُ الحَلِيّ (السلاسل)⁽¹⁷²⁾، صُنْعَةَ يَدَيِّ صَانِعٍ" [1].

الفخذان يحملان الجسد ويعينانه على الحركة، لهذا فإن مفاصل الفخذين إنما تُشير إلى وحدة
الكنيسة المقدسة في المسيح يسوع خلال المحبة. في هذا يقول الرسول: "تكون صادقين في
المحبة، ننمو في كل شيء، إلى ذاك الذي هو الرأس المسيح، الذي منه كل الجسد مركبًا معًا
ومقتربًا بمؤازرة كل مفصل حسب عمل على قياس كل جزء يحصل نمو الجسد لبنيانه في المحبة"
(أف: 4: 16). خلال هذه الوحدة ينمو الجسد ويتشدد (كو 2: 19) فنتحقق رسالة الكنيسة.

جيل

But it seems best by these "joints", or "turnings of the thighs" (I), by
which they move more orderly and regularly,

وغيرهم الكثير

فلهذا أقول ان الترجمة الصحيحة مفصل وما بنى على هذا من معاني روحية صحيح

والمجد لله دائما